

Seat No. : \_\_\_\_\_

**AI-133**

April-2022

M.A., Sem.-IV

**509 : Hindi**

(अनुवाद अध्ययन)

Time : 2 Hours]

[Max. Marks : 50

**विभाग-I**

- निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 14 × 3 = 42
1. अनुवाद की परिभाषा स्पष्ट करते हुए उसके स्वरूप को समझाइए । 14
  2. साहित्यिक अनुवाद में काव्यानुवाद और नाटकानुवाद को समझाइए । 14
  3. अनुवाद – प्रक्रिया को समझाइए । 14
  4. साहित्येतर अनुवाद में वैज्ञानिक और वाणिज्य अनुवाद को समझाइए । 14
  5. अनुवाद और संचार माध्यम के नए स्वरूप को स्पष्ट कीजिए । 14
  6. प्रसारण माध्यम में अनुवाद की समस्याओं पर चर्चा कीजिए । 14
  7. भूमंडलीकरण के दौर में अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट कीजिए । 14
  8. विज्ञापन के अनुवाद को सविस्तार समझाइए । 14

## विभाग – II

यह विभाग अनिवार्य है।

9. निम्नलिखित प्रश्नों में से किन्हीं चार के उत्तर दीजिए :

8

- (1) अंग्रेजी में अनुवाद के लिए सही शब्द है  
(a) Translation (b) Trenslation  
(c) Transelation (d) Taranslation
- (2) 'अनुवाद एक भाषा के कथ्य की विषयवस्तु का दूसरी भाषा में रूपान्तरण है।' यह किस विद्वान की परिभाषा है ?  
(a) लियोनार्ड फोरेस्टर (b) ए.एच. स्मिथ  
(c) जे.सी. केटफोर्ड (d) हैलिडे
- (3) नाइडा के अनुसार अनुवाद की प्रक्रिया का प्रथम सोपान है  
(a) पठन (b) भाव-ग्रहण  
(c) विश्लेषण (d) समायोजन
- (4) इनमें से किस अनुवाद में देशकाल और संस्कृति का विशेष महत्त्व होता है ?  
(a) नाटक (b) कथा साहित्य  
(c) काव्य (d) वैज्ञानिक
- (5) अनुवाद करते समय इनमें से किस अनुवाद में अर्थ के नष्ट होने की संभावना रहती है ?  
(a) विधि (b) काव्य  
(c) वैज्ञानिक (d) निबंध
- (6) वैज्ञानिक अनुवाद करते समय इनमें से किसका ध्यान ज्यादा रखना पड़ता है ?  
(a) भाव (b) कलात्मकता  
(c) विषय (d) भाषा का सौन्दर्य
- (7) पत्रकारिता और विधि अनुवाद किस प्रकार का अनुवाद माना जाता है ?  
(a) साहित्यिक (b) साहित्येतर  
(c) वैयक्तिक (d) इनमें से कोई नहीं
- (8) इनमें से शिक्षित और अशिक्षित दोनों का एक जन संचार का माध्यम है –  
(a) रेडियो और फिल्म (b) समाचार-पत्र  
(c) पत्र-पत्रिकाएँ (d) इनमें से कोई नहीं